

非常经典

放逐灵魂自由的缰绳，回归灵感交织的原点，承载生命中永存的人性，经典成全了至真的情感交流，而名著则成就了至纯的人文关怀。

大卫·科波菲尔
(四)



[英国] 查尔斯·狄更斯

CLASSIC

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

非常经典

大卫·科波菲尔(四)

(英国)查尔斯·狄更斯 著

新疆青少年出版社
喀什维吾尔文出版社

图书在版编目(CIP)数据

非常经典/张兴主编. —喀什:喀什维吾尔文出版社;乌鲁木齐:新疆青少年出版社, 2006

ISBN 7-5373-1405-5

I. 非... II. 张... III. 文学—作品—世界—青少年读物 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 001920 号

非常经典

大卫·科波菲尔(四)

(英国)查尔斯·狄更斯 著

新疆青少年出版社 出版
喀什维吾尔文出版社

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

北京市朝教印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 32 开

印张:2000 字数:20000 千

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3000

ISBN 7-5373-1405-5 总定价:5160.00 元(共 200 册)

如有印装质量问题请直接同承印厂调换

前 言

铭刻岁月的灿烂，绽放思想的力量。采撷智慧的点滴，汇聚灵感的微妙。经典闪烁永恒的光辉，名著恪守信仰的魅力。名著带我们穿梭时空的隧道，追寻先贤的足迹，触击他们内心深处迸发的精神火花。尽情品味世界文坛浓郁的墨香，彻底释放世界名著永恒的青春，让我们在高于单纯的情感层面的灵魂世界，凝聚来自生命质地的坚韧、唯美、神奇和信念。感受世界名著的原汁原味，就在我们与您相伴的名著之旅。

在这套《非常经典》丛书中，共收录了近 50 位国外作家的百余部作品，它们在某种程度上代表了时代的主题。会聚本套丛书的文学巨匠有莎士比亚、托马斯·哈代、查尔斯·狄更斯、雨果、儒勒·凡尔纳、巴尔扎克、莫泊桑、列夫·托尔斯泰、契诃夫、马克·吐温、海明威、泰戈尔、卡夫卡等等。大师们将文字编织起来的生活面貌、社会风貌、宇宙神秘，一一展现。我们透过今天的眼光去看当时的人、事、物以及存在着的万物时，看到的不是一种时代的距离感和空间的超越感，而恰恰是一种生命的责任感和参与感。对于人本身而言，我们所创造的奇迹和所犯下的罪孽，历史记载着，而我们怎样更好的共存，历史继续着。名著承载着历史和文学的双重效应，所以我们不仅仅要把名著作为一种精神升华，更重要

的是真实的思考与诚实的付出。相信青少年朋友们在体验名著的震撼时，一定能将人生的定义更好的诠释，并为自己的人格塑造和完善找到良师。

由于时间仓促加之编者水平有限，不足之处，敬请读者批评和指正。

编 者

作者简介



查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens, 1812—1870), 英国小说家。他生于朴茨茅斯的波特西地区, 只上过几年学, 全靠刻苦自学和艰辛劳动成为知名作家。

狄更斯一生共创作了 14 部长篇小说, 许多中、短篇小说和杂文、游记、戏剧、小品。其中最著名的作品是描写劳资矛盾的长篇代表作《艰难时代》(1854) 和描写 1789 年法

国革命的另一篇代表作《双城记》(1859)。其他作品有《奥列佛·特维斯特》(又译《雾都孤儿》1838)、《老古玩店》(1841)、《董贝父子》(1848)、《大卫·科波菲尔》(1850)和《远大前程》(1861)等等。

狄更斯是19世纪英国现实主义文学的主要代表。艺术上以妙趣横生的幽默、细致入微的心理分析,以及现实主义描写与浪漫主义气氛的有机结合著称。马克思把他和萨克雷等称誉为“英国的一批杰出小说家”。

目 录

第三十七章	一点冷水·····	1
第三十八章	散伙·····	15
第三十九章	威克费尔德和希普·····	44
第四十章	流浪的人儿·····	79
第四十一章	朵拉的两个姑妈·····	94
第四十二章	作恶·····	123
第四十三章	另一种回顾·····	158
第四十四章	我们的家政·····	173
第四十五章	狄克先生真如我姨奶奶预言的那样·····	200
第四十六章	消息·····	228
第四十七章	马莎·····	252
第四十八章	家务·····	271
第四十九章	我堕入云雾中·····	292

第三十七章 一点冷水

我的新生活已持续一个多星期了，我要对付艰难的伟大决心比过去更为坚定了。我还是走得很快，并且一般来说总认为我日益进步着。无论做什么事，我都决心尽可能用心用力。我把自己看作彻底的祭品。我甚至想到要素食，还有过这种模糊想法——我应该变成一头食草动物，被献给朵拉。

除了从我的情书中得到些模模糊糊的暗示外，小朵拉根本没想到我已下定决心不顾一切了。不过，又一个星期六来了。在这个星期六的晚上，她就要来米尔斯小姐的家了。米尔斯先生去玩牌后，我便去那儿喝茶——在客厅中间的窗户里挂了只鸟笼，以此为通知我的信号。

这时，我们已经在白金汉街安顿得很好了，狄克先生在极快乐的状态下继续着抄写工作。姨奶奶在克鲁普太太身



上大获全胜，不但辞了后者的工，还把藏匿在楼梯上的一把水壶扔到窗外去了，并亲自护着刚从外面请到的一个佣人上下楼梯。这些有力的措施使克鲁普太太很吃惊，以致使她以为姨奶奶疯了，于是她只敢缩在厨房里。由于姨奶奶从不把克鲁普太太或其他任何人的见解放在眼里并因此而得意，所以曾一向勇猛的克鲁普太太几天内就怯懦了，不但不敢和姨奶奶在楼梯上交锋，反而把她那抖擞威风藏到门后（只是偶而可见她的宽裙裾闪过）或是什么阴暗的角落。这情形让我姨奶奶感到说不出的高兴。我相信，每当克鲁普太太大约在楼梯附近时，我姨奶奶便疯疯癫癫地把帽子戴上后在楼梯上走上走下，以此为乐。

由于我姨奶奶非常讲究整洁又很灵巧，所以经她在我们的住处做了许多小小改良后，我似乎不但不更穷，反而更阔气了。改良之一是把食品储藏室变成了我的更衣室。又给我买了副床架，并装饰了一番，白天尽量使它看上去像个书架。我是她不断关心的人，就是我那可怜的母亲也不可能比她更爱我，或比她用更多心思让我快活了。

皮果提把被允许参加这些劳作视为了不起的特权。虽

然她多多少少对我姨奶奶仍有往日的那种敬畏之心，但却由于受到后者许多鼓励和信任而成了我最好的朋友。可是在我要去米尔斯小姐家喝茶的那个星期六，也是她该回去的日子了，她得回去料理汉姆呀。“那就再见吧，巴吉斯，”我姨奶奶说道，“多保重呀！我以前真没想到我会因为和你分开而感到难过呢！”

我带皮果提去马车站的票房，送她上路。分手时她哭了，像汉姆那样叮咛我再三，要我照顾她的哥哥，自从在那个晴朗的下午他动身后就不曾有过关于他的消息了。

“喏，我真正亲爱的大卫，”皮果提说道，“如果你在见习期间需要花销，或者期满后，我亲爱的，需要钱好自立门户开业（或是前者，或是后者，或二者都是，我的心肝），又老又笨的我是属于我那可爱的小姑娘的^①，又有谁能有权这么请求把钱借给你呢？”

无论我怎么富于独立不羁的精神，我也只能回答说，只要我向人借钱就一定借她的。

① 指科波菲尔的母亲。



“还有呢，我亲爱的！”皮果提小声说道，“告诉那个美丽的小天使，我好想见到她，哪怕只见她一分钟也好！还告诉她，在她嫁给我的孩子之前，我一定来为你们把你们的家收拾得漂漂亮亮，只要你们肯让我收拾！”

我说，除了她，我不许任何人碰我们的家。这话让皮果提好不开心，她这才高兴地离开了。

在博士院，我一整天都在计划，什么样的计划都想过了，弄得自己头昏脑涨。在晚上预定的时间，我去了米尔斯先生住的那条街。米尔斯先生饭后总要睡一觉，中间窗子里没挂鸟笼，他还没有外出。

他让我等了好久，我都希望那个俱乐部会因为他迟到而罚他的款。终于，他出来了，然后我看到我的朵拉挂上了鸟笼并在阳台上张望着找我，她看到我就跑进了屋。这时吉普留在她身后，对着街上一条屠夫的狗使劲叫。那条大狗实在可以把它当颗药丸吞下去呢。

朵拉来到客厅门口接我，吉普也头昏脑涨地叫着爬出来，它大概把我当成一个强盗了吧？于是我们三个都要多快活就多快活地亲亲热热走进去。我马上就在这极尽快乐

的时候把我的伤感抛了出来。倒不是我有意要这么败兴，实在我对此太念念难忘了——我很突然地问朵拉，问她能不能爱一个乞丐。

我那可爱的受了惊的小朵拉呀！对于乞丐这个词，她惟一的联想是一张黄面孔和一顶睡帽，或一副拐杖，或一条木腿，一只衔着酒瓶底的狗，或那一类的什么东西。于是，她用令人生怜的惊诧神气朝我看。

“你怎么会问我这么傻的问题？”朵拉撅起小嘴说道，“爱一个乞丐？”

“朵拉，我真正的亲爱的！”我说道，“我就是一个乞丐！”

“你怎么这么笨，”朵拉打我的手说道，“笨到坐在这儿讲这样的故事？我要叫吉普咬你了！”

她那天真的样子在我看来真是世界上最有趣的了，不过我一定得说真话，于是我又郑重地说道：“朵拉，我的生命，我是你倒了运的大卫！”

“如果你这么胡闹，”朵拉摇摇她的一头髻发说道，“我说我要叫吉普咬你了呢！”

可我的态度是那么认真，朵拉不再摇她那头髻发了。



她开始露出又怕又急的样子，把发颤的小手放在我肩头，然后就哭了起来。太可怕了。我在沙发前跪下，安抚她，求她不要伤我心；可是有那么一会儿，可怜的小朵拉一个劲地叫着天呀，天呀。哦，她惊慌极了！朱丽亚·米尔斯到哪儿去了？哦！把她带着去见朱丽亚·米尔斯，然后请离开吧！我被这么闹得几乎发疯了。

经过一番激烈的恳求和抗议，我总算最后让朵拉能惶恐地看着我了。我慢慢地，慢慢地抚慰她到脸上只剩下爱怜之情了。她那柔软可爱的小脸贴在我的脸上。我搂着她，告诉她我多么爱她，爱得很深很深。只因为我现在穷了，我觉得我应该主动提出解除婚约。失去她，我会怎样无法忍受而一蹶不振，如果她不怕穷，那我就一点也不怕了，因为她不仅颤动着我的胳膊，还激励了我的心。我已经怀着只有情人们才明白的勇气在工作，我已经开始学会实际了，并开始想着未来，用血汗换来的一点干面包也远胜过继承来的一桌盛宴，等等类似的话还说了许多。自从被姨妈吓了一跳后，我就昼夜想着这番话，可这会儿我竟能滔滔不绝地一下说了出来，连我自己也觉得奇怪了。

“你的心还属于我吗，朵拉？”我高高兴兴地问道，因为她那么依偎着我，我知道她的心属于我的。

“哦，是的！”朵拉叫道，“哦，是的，完全属于你的，哦，不要那么可怕！”

我可怕！我使朵拉害怕！

“别说穷，也别说努力苦干！”朵拉更靠近地偎着我说道，“哦，不要，不要嘛！”

“我最亲爱的人，”我说道，“用血汗换来的干面包——”

“哦，够了，我再也不要听什么干面包了！”朵拉说道，“吉普每天十二点钟非得吃块羊排，要不它就会死了！”

我被她那天真的模样迷住了。我满腔怜爱地向朵拉解释，说吉普一定能准时吃到它的羊排。我把那用我的劳动来维持的我们的家描叙了一番，仿照我在海盖特看到过的那幢小屋，还提到我姨奶奶住的楼上那间房。

“我现在不可怕了吧，朵拉？”我温柔地问道。

“哦，不了，不了！”朵拉叫着说道，“但我希望你的姨奶奶常留在她自己的房间里！我还希望她不是个喜欢训人的老家伙！”



如果我能比过去更爱朵拉些,我相信我会那样做的。可我觉得她有些不太讲实际。我发现自己的热情那么难影响她时,我刚生出的热情也受了挫。我又做了另一种努力。她完全平静下来后,开始把趴在她腿上的吉普的耳朵卷着玩时,我郑重起来,并说道:“我最亲爱的!我可以提一件事吗?”

“哦,请不要讲实际吧!”朵拉噤着我说道,“因为那使我害怕!”

“我的心肝!”我马上说道,“在这些方面,没什么可以让你心慌的。我要你从完全不同的方面想。我要用它来使你受到鼓励和感动,朵拉!”

“哦!可那太可怕了!”朵拉叫道。

“我的爱人,不是那样的。坚忍的性格和力量能使我们受得住更糟的事呢。”

“可我一点力量也没有,”朵拉摇着鬃发说道,“我有吗,吉普?哦,一定要亲亲吉普,一定要乖乖的!”

她抱起吉普要我亲时,我无法抗拒了。为了向我示范,她嘟起她那小小的红嘴唇,做出接吻的样子,并坚持要求要一板一眼地对着吉普的鼻子尖这么做。我照她吩咐的做了

——后来，因为我的服从而受到了奖赏——我被她迷住了，不知有多久，我人性中严肃的那部分一点也找不到了。

“不过，朵拉，我的爱人！”我终于恢复了我的本性说道，“我要提一件事。”

看到她合拢小手举起，祈求我不要再变得可怕时，就连遗嘱事务法庭的法官恐怕也会对她生着恋爱之心的。

“实际上我并不想那样，我的宝贝！”我向她保证道，“不过，朵拉，我的爱人，如果你有时想想——并不是垂头丧气地去想，你知道，远不要那样——可是如果你有时想想——只不过为了鼓励你自己——你和一个穷人订了婚——”

“不要，不要！千万不要！”朵拉叫道，“那太可怕了！”

“我的灵魂，一点也不！”我兴冲冲地说道，“如果你有时那么想想，时时留心点你爸爸的家政，努力养成一种小小的习惯——比方说在记账方面——”

可怜的小朵拉半呜咽半绝望地哭着接受了这个建议。

“这对我们将来很有用的。”我继续说道，“如果你答应我，说你会读一本小小的——一本小小的烹饪书，那本书我会寄给你的，那将对我们俩都很有益的。因为我们的人生